

日本・フランス・ドイツ研究交流

家族農業経営研究ワークショップ—多様化する経営の形態と存続条件・役割

“Workshop on Study of Family-run Farming

: Varied Forms, Roles and Conditions for Sustainability”

日時：3月19日（木）13時～17時 Date: Thursday 19 March Time: 13:00-17:00

場所：京都大学・農学部総合館「大会議室」（C102）

Venue: Large Conference Room (C102),

Faculty of Agriculture Main Bldg. Kyoto University

Program:

13:00-13:10 Opening Remarks 開会挨拶

Eiji Nawata (Duputy Dean of Graduate School of Agriculture, Kyoto University)

縄田栄治（京都大学大学院農学研究科・副研究科長）

13:10-13:50 Family farms in France: Between Changes and Permanency

フランスの家族農業—変化と永続の間で

Pierre Gasselin (UMR Innovation, Agropolis, INRA)

Abstract: Farming in France today has inherited the principles and policies that were designed to exploit and modernise the family-based organisation of agricultural production. The changes affecting it have aimed to professionalise both its social and technical frameworks, without abandoning the familial characteristic of this activity. Growth in size of production structures, specialization of farms and the intensification of land use have been accompanied by efforts to encourage an "enterprise approach". Nevertheless, the family nature of farming has not disappeared.

It is in terms of this dichotomy between the changes and permanency affecting the family nature of French farming that we shall discuss in terms of its history, the forms it takes at present, its challenges and its advantages.

概要：今日のフランスの農業は、家族を基礎とする農業生産組織を開発・近代化してきた原則・政策の延長線上にある。農業に影響を与える社会的・技術的枠組みの両者が専門化しているという変化があるが、農業における家族的な特性が排除されているわけではない。企業化を促すことで生産構造の規模が拡大し、農場が専門化し、土地利用は集約化されたが、農業における家族的な特性は消滅していない。

フランス農業に影響を与える、以上のような変わるものと変わらないものの両者について、その歴史、現在の形態、さらには課題と優位性について議論したい。

13:50-14:30 **Family-run farming in Germany : Structural Change and Policies
to Support Small Farms**

ドイツの家族農業経営—構造変化と小規模農業保護政策

Carsten Holst (Goettingen University)

Abstract: Structural change in the German agricultural sector is still ongoing. The total number of farms declines every year by roughly 3 percent. Especially small farms close down while only the number of large farms with more than 100 hectare increases. Nevertheless, most farms in the Western part of Germany are run by a family with only few employees at the most. But in the Eastern part agricultural co-operatives and stock companies with some thousands hectare of agricultural area dominate the farm structure due to the agricultural system of the former German Democratic Republic. In the same way animal production tends to be increasingly concentrated in larger units which is often criticized in the society as so-called industrialized farming.

In the public debate can be observed that many consumers would prefer a form of agriculture which is based on family-run farming and higher animal welfare standards. Several elements of the German agricultural policy such as subsidies for the agricultural health insurance and pension systems or the simplified taxation rules for small farms seem to support family-run farming. But these measures even implemented decades ago could not stop the structural change to large-scale farming in Germany.

概要: ドイツの農業部門における構造変化は継続しており、農場の総数が毎年約3%減り続けている。特に小規模農場が閉鎖される一方で、100ha以上の大規模農場が増えている。それでもドイツ西部のほとんどの農場は、多くても2~3名の労働者を雇用するだけの家族経営である。ただし東部においては、旧東ドイツの農業システムが原因で、数千haの農地を持つ農業協同組合や株式会社が農場構造の大半を占める。同様に畜産についても、よく社会的な批判を浴びる、いわゆる「農業の工業化」に相当する大規模経営体へ、ますます集中が進む傾向にある。

公開討論をみていると、多くの消費者が、家族経営や高い動物福祉水準に基づく農業形態を好んでいることがわかる。農業の健康保険や年金に対する補助金、あるいは小規模農場に対する課税の簡素化など、ドイツ政府は家族農業経営を支援しているように見える。しかしながら、数十年前からのこれら施策にもかかわらず、大規模農業への構造変化は止まっていないのである。

14:30-14:50 **The Spread of Family-run farming in Japanese Content and
its Survival Condition**

日本の農業経営の広がり と 存続条件

Yoko Niiyama (Kyoto University)

新山陽子 (京都大学)

Abstract: Japan has many types of family-run farming. This is because a large amount of production factors and services - land, labor, and capital - for family-run farming are procured from outside of household. From the standpoint of economic kinds, the types of agriculture holdings (which we shall call “types of enterprise”) carried out in Japan have a low proportion of traditional family farming, and are evolving in two directions among professional farming.

In one direction is farming independent of households, and then is corporatization. And in the other direction from the perspective of who owns and manages the production factors is group farming operated by a number of farmers. We can also know diversified farming into a related business, processing, selling and so on. There is the aspect that a policy of the government affects it, but rather I consider them to be the choice behavior by the family-run farming corresponding to the aggravation of the management environment.

However, this is not meant that the survival rate of farms is improving. We will discuss this point later regarding market condition.

概要：日本の家族農業は、農地、労働力、資本などの生産要素や用役が世帯の外部から調達される度合いが高く、そのために家族農業経営のタイプの幅が広いことが特徴だと考えられる。

経済的な性質からみた経営のタイプを「企業形態」というが、企業形態からみると、職業的農業においては、伝統的な家族農業経営の割合が小さく、農業経営は次の2つの方向に展開している。

ひとつは、農業経営が世帯から自立、さらに分離独立(すなわち企業化)する方向である。もうひとつは、誰が経営するかという点からみたときに、農業者の集団によって経営されるグループファームの方向である。また、企業化と並行して、加工、販売などの事業への進出がみられる。

政府の政策がそれに影響を与えている面もあるが、私は、むしろ、それらは経営環境の悪化に対応した農業経営の側の選択行動だとみています。ただし、それらによって農業経営の存続状態が改善されているかといえば、そうとはいえません。この点は、後半にみたいと思います。

14:50-15:30 Sustainable Rural Livelihoods to Analyze Family Farming Dynamics :
A Comparative Perspective

家族農業の原動力を分析する持続的農村生計フレームワーク :

比較分析の視角

Pierre-Marie Bosc & Jean-Michel Sourisseau

(UMR Moisa, UMR Art-Dev, Agropolis, CIRAD International)

Abstract: The very nature of family farming makes it a complex scientific object being at the same time a social form and an economic agent. This challenges disciplinary visions that may reduce its social dimension or over emphasize its economic functions.

We suggest exploring the well known Sustainable Rural Livelihood framework as a comprehensive and open concept to approach the evolution of family farming, because it integrates naturel, social and human assets beside physical and financial ones. To do so we illustrate the implementation through presenting several complementary entry points such as: self-provision of food and non-market dimensions, family members' mobility, and diversification patterns as ways and means to adapt to the changing context.

We will also discuss the challenges and perspectives posed to family farming by other form of production and bring some elements on “blind” issues: the social drawbacks and political dimensions linked to agriculture related to territorial and national broader concerns.

This communication will be based on a recent collective editing experience bringing 18 cases studies all over the world.

概要: 家族農業の本質はそれ自体を、社会的形態であると同時に経済主体であるという複雑な科学の対象としている。本報告は、その社会的側面を軽視する、あるいはその経済的機能を重視し過ぎる分析視角に対して、異議を申し立てるものである。

そこで私たちは、家族農業の進化を分析する包括的で開放的な概念としてよく知られている、持続的農村生計フレームワークに基づく研究を提案する。この分析枠組みは、物的資産や金融資産のみならず、自然資産、社会資産、人的資産をも統合するものである。そして背景の変化に適応する方法・手段としての食料の自給、非市場的側面、家族成員の移動、多様化のパターンなど、分析を深めるいくつかの手がかりを与えてくれる。

私たちはまた、他の生産形態が家族農業に突きつける課題・視点についても議論し、地域や国家のより広い利害関係と絡む、農業の社会的な困難さや政治的側面など、みえにくい問題についても遡上に載せる。

なお本報告は、世界中の 18 の事例研究からもたらされた知見を、最近、共同で編集した成果に基づいている。

15:30-15:55 Break

15:55-16:55 General Discussion 総合討論

16:55-17:00 Closing Remarks 閉会挨拶

Junichi Ito (Director of Division of Natural Resource Economics, Kyoto University)
伊藤順一 (京都大学・生物資源経済学専攻長)

主催：京都大学大学院農学研究科・生物資源経済学専攻

JGP (Japan Gateway: Kyoto University Top Global Program)

・人文社会系サブユニット

Agropolis International

共催：「食の農の安全・倫理」寄付講座

科学研究費補助金（基盤S）「食品リスク認知のリスクコミュニケーション、
食農論理とプロフェッションの確立」

協賛：「農林中央金庫」次世代を担う農企業戦略論」寄附講座

Organized by

Division of Natural Resource Economics, Graduate School of Agriculture, Kyoto University

&

Social Sciences and Humanities Subunit of JGP

(Japan Gateway: Kyoto University Top Global Program)

&

Agropolis International

In association with

Food and Agriculture Ethics and Safety (Endowed Chair)

&

Grant-in-Aid for Scientific Research(S), Title of Project : Risk Perception and

Risk Communication, and the Establishment of Food and

Agricultural Ethics/ Profession

&

The Norinchukin Bank Innovative Research for Farm Governance and Management

(Endowed Chair)